



**Universidad Nacional de Córdoba**  
2022 - Las Malvinas son argentinas

### **Nota de Solicitud**

**Número:**

**Referencia:** PROGRAMA SEMINARIO DE LITERATURA DESDE LA POSGUERRA - SECCIÓN ALEMÁN - CL 2023-2024

---



Programa Académico  
**Ciclos lectivos 2023-2024**

 **FL**  
Facultad  
de Lenguas



Asignatura: SEMINARIO DE LITERATURA DE HABLA ALEMANA DESDE LA POSGUERRA

Cátedra: Única

Profesora Titular: Dra. Micaela van Muylem

Adjunto:-

Asistente:-

Sección: Alemán.

Carrera/s: LICENCIATURA

Curso: 5°

Régimen de cursado: ANUAL

Carga horaria semanal: 4 horas

Correlatividades: Lengua alemana IV. Literatura de habla alemana I

FUNDAMENTACIÓN

La asignatura, específica para la licenciatura, está enfocada en el afianzamiento de la investigación literaria en textos contemporáneos, escritos desde 1945 en adelante. La materia está concebida como continuidad de Literatura de Habla Alemana I y Literatura de Habla Alemana II. En esta etapa el trabajo que se propone es de mayor profundidad teórica para brindar herramientas necesarias para un desempeño en la investigación. La propuesta del semanario es la de la confección de una tesina de licenciatura, en alemán, Según los intereses de quienes cursen el seminario,

## OBJETIVOS

Objetivos generales y específicos:

La cátedra tiene los siguientes objetivos

- profundizar el estudio literario, lingüístico y cultural de pueblos de habla alemana a través de la lectura y el análisis de sus manifestaciones literarias,
- afianzar las competencias de lectura y análisis del texto literario con fines investigativos,
- perfeccionar la competencia lingüística del alemán,
- crear un espacio de iniciación a la investigación literaria, comparativa o de traducción para desarrollar habilidades y competencias específicas en dicha área.

## CONTENIDO

En esta oportunidad se trabajará con textos en los que la ciudad europea (Berlín, Frankfurt, Múnich) es recorrida por personajes marginales, ya sea extranjeros o inmigrantes (Grjansowa, Özdamar, Haratischwili, Obexer) o habitantes desplazados dentro de la propia ciudad debido a proyectos que no los incluyen (Gröschner, Nergiz). Se trata de sujetos que habitan los bordes, que ponen en tensión el adentro y el afuera, la inclusión y exclusión, “imposibles de manejar” en sus prácticas “multiformes, resistentes, astutas y pertinaces” que intentan escapar o cuestionar las estructuras de poder (De Certeau, 2000). Pensaremos entonces las articulaciones de las diferencias culturales en el espacio entre-medio (Bhabha, 2002), en los intersticios como lugares en los que se negocian las experiencias intersubjetivas y colectivas de interés comunitario. Estos seres híbridos, transnacionales, descentrados, cuestionan categorías monolíticas y globalizadoras, desplazando los límites de los discursos y géneros. Los autores del corpus intentan traducir y reescribir el imaginario social de una metrópoli fragmentada. El acento no está puesto en la fragmentación de un supuesto original sino en el elemento extranjero o extranjerizante que extraña las prácticas del espacio (de Certeau, 2000) y desterritorializa la lengua (Deleuze-Guattari 1978) revelando el intersticio, el “elemento inestable del vínculo” (Bhabha, 2002). En el contexto de este internacionalismo cultural, bajo los efectos globalizadores de la cultura de masas, la noción de extraterritorialidad de Steiner (2008) nos permite pensar aspectos de estas

literaturas moderna en que ésta se perfila como “una estrategia de exilio permanente”, no sólo pensando en escritores lingüísticamente nómadas o multilingües por la migración sino por desplazamiento en la propia lengua, convirtiéndolos en autores de textos heterolingües (Suchet, 2014), es decir, textos literarios escritos simultáneamente en diferentes lenguas o variantes de una misma lengua nacional, dentro de los cuales la traducción, en lugar de ser un mero transferir, transporte o puente entre dos entidades estables y homogéneas, se entiende como una forma de hablar como otro mediante el uso de la voz más singular. Es así que pensamos la traducción cultural que hacen los textos se exige una especificidad contextual que cuestiona la homogeneidad impuesta a los minoritario en nombre de la diversidad cultural y el pluralismo. Voces de los bordes que intentan salirse de todo encasillamiento y recorren la ciudad iluminando sus márgenes, incorporando voces disonantes que hacen estallar los límites enunciativos.

## METODOLOGÍA DE TRABAJO

Se alternará entre clases teóricas y prácticas en las que se contempla una participación activa por parte del estudiante. A lo largo del año se realizará un trayecto de investigación personalizado, cuyos pasos intermedios conformarán los trabajos prácticos. La modalidad y fecha se acordará con los estudiantes al comienzo del año. El tercer parcial consistirá o bien en un trabajo escrito monográfico o bien en un proyecto de investigación similar al que se requiere para la tesina de licenciatura en lengua y literatura de habla alemana.

Se fomentará el trabajo colaborativo, el intercambio con colegas y el trabajo autónomo en la producción de conocimiento de futuros investigadores.

## MODALIDAD DE EVALUACIÓN

Estudiantes promocionales

Requisitos para alcanzar la promoción:

- aprobar dos parciales, de los que podrán recuperar uno por inasistencia, aplazo o para elevar el promedio general,
- aprobar cuatro trabajos prácticos, de los cuales podrán recuperar uno por inasistencia o aplazo.
- alcanzar un promedio no inferior a 7 (siete) puntos y asistir al 80% de las clases.

Estudiantes regulares

Requisitos para alcanzar la regularidad:

- aprobar dos parciales con nota no inferior a cuatro, con posibilidad de recuperar uno de ellos.

El examen final consistirá en una prueba de carácter teórico-práctico que versará sobre los contenidos desarrollados del programa correspondiente al año lectivo en el que se obtuvo la regularidad. Dicho examen será escrito y oral, ambas instancias son eliminatorias.

## Estudiantes libres

Quienes deseen rendir en calidad de libres la asignatura deberán presentar un trabajo monográfico sobre un tema previamente acordado con la docente de la cátedra y aprobar un examen que constará de dos instancias: una escrita y una oral, ambas eliminatorias.

La cátedra pone a disposición bibliografía específica para el desarrollo de los trabajos monográficos. Dicho trabajo deberá ser presentado al menos 30 (treinta) días hábiles antes de la fecha prevista para el examen. La aceptación por escrito de dicho trabajo por parte de la docente será requisito indispensable para acceder a la instancia de examen. Se ofrecerán asimismo dos instancias de consulta antes de la entrega del trabajo final.

Modalidad de evaluación según Res. HCD 221/16 y Res. HCS 662/16.

## Criterios de evaluación

- Profundidad interpretativa de los textos literarios a partir del aparato teórico propuesto
- Capacidad de establecer relaciones entre los diferentes fenómenos literarios analizados
- corrección formal y lingüística
- Cumplimiento de los plazos estipulados por la cátedra para la entrega de trabajos.

## CRONOGRAMA TENTATIVO

### Trabajos Prácticos

1. Última semana de abril
2. Última semana de mayo
3. Segunda semana de agosto
4. fines de septiembre

### Parciales:

1. Fines de junio.
2. Medios de octubre

Recuperatorio: última semana de octubre

## BIBLIOGRAFÍA

### Bibliografía primaria:

Braun, Michael y Hans Thill (eds.) 2018. Aus Mangel an Beweisen. Deutsche Lyrik 2008-2018. Heidelberg: Wunderhorn.

Gröschner, Annet (2011). Walpurgistag. Stuttgart, Deutsche Verlagsanstalt (Roman).

Haratischwili, Nino (2016). Die Barbaren. Monolog für eine Ausländerin. Frankfurt am Main , Verlag der Autoren (Theater).

Nergiz, Mazlum. 2022. COMA. Manuscrito facilitado por el autor.

Obexer, Maxi. 2010. Das Geisterschiff. Schaefers Philippen. Theater und Medien. Manuscrito facilitado por el Goethe Institut.

Özdamar, Emine 2010 (1990). Mutterzunge. Berlin, Rothbuch (Erzählungen).

### Bibliografía teórica

Adorno, T. (1981). “Parataxis”. En: Noten zur Literatur, Fráncfort del Meno: Suhrkamp.

Benjamin W. (1972) Iluminaciones. Madrid: Taurus.

Bhabha, H. (2002). El lugar de la cultura. Buenos Aires: Manantial.

Barthes, R (2009). Escritos sobre el teatro, Barcelona: Paidós.

De Certeau, M. (2000). La invención de lo cotidiano I. Artes del hacer. México DF: Universidad Iberoamericana.

Deleuze, G. y F. Guattari (1978). Kafka. Por una literatura menor. México: Biblioteca Era.

Fobbio, L. (2009). El monólogo dramático. Interacción e interpelación. Córdoba: Comunicarte.

Hertmans, S. (2003). Ciudades. Valencia: Pre-textos.

— (2009). El silencio de la tragedia. Valencia, Pre-Textos.

Lehmann, H. (2002). Das politische Schreiben. Berlín: Theater der Zeit.

Lehmann, H. (2008). Posdramatisches Theater, Fráncfort del Meno: Verlag der Autoren.

Mouffe, C. (2007). En torno a lo político. Buenos Aires: FCE.

Sennet, R (1997). Carne y piedra. El cuerpo y la ciudad en la civilización occidental. Madrid, Alianza.

Schmidt, V. (2007). Die Entwicklung der Sprachkritik im Werk von Peter Handke und Elfriede Jelinek. Eine Untersuchung anhand ausgewählter Prosatexte und Theaterstücke. Tesis doctoral, Universidad de Heidelberg.

Steiner, G. (1980). Después de Babel: Aspectos del lenguaje y la traducción. México: Fondo de Cultura Económica.

— (2008). Extraterritorial. Buenos Aires: Adriana Hidalgo.

Suchet, M. (2014). L'imaginaire hétérolingue. Ce que nous apprennent les textes à la croisée des langues. Paris: Garnier.

Trastoy, B. (2009): “Miradas críticas sobre el teatro posdramático”, en: AISTHESIS N°46, Santiago de Chile (p.236-251).

— (2012). “Traducir la Muerte para Pensar el Arte: apuntes sobre la escena posdramática”. En: Revista brasileira de estudos da presença. Porto Alegre, v. 2, n. 1, p. 231-248.

Van Muylem, M. (2013) El silencio como línea de fuga. Villa María: Edivim.

Dra. Micaela van Muylem